

MOTS FRANÇAIS D'ORIGINE FRANCIQUE ET NÉERLANDAISE

Les Francs d'origine germanique parlaient le francique dont il existait plusieurs versions. Quand les Francs ont envahi la Gaule romaine, la plus grande partie s'est « romanisée » et a parlé un latin élémentaire qui est devenu progressivement le français. Au nord, une partie des Francs a conservé le francique qui est l'ancêtre du néerlandais.

Le français actuel a un certain nombre de mots qui viennent directement soit du francique soit du néerlandais, ancien ou actuel. Ces mots sont analysés dans l'exercice qui suit subdivisé selon l'origine francique ou néerlandaise.

L'essentiel des informations vient du Robert. Dictionnaire historique de la langue française. Certains détails en néerlandais ont été vérifiés dans le Robert & van Dale, français – néerlandais et dans le van Dale etymologisch woordenboek.

De nombreux cas sont intéressants mais certains sont vraiment pittoresques en particulier dans la seconde partie les origines des mots : chenapan, drôle, rabot, taquin, vacarme.

Quelques abréviations seulement pour les noms de langues : FQ = francique, AF = ancien français, F = français actuel, ANL = ancien néerlandais, NL = néerlandais actuel

ORIGINE FRANCIQUE

Arranger

Un des nombreux dérivés de *hring*, devenu *ring* avec le sens d'anneau ou de cercle. Le premier sens d'arranger était donc celui de mettre en cercle et d'organiser. Rang a la même origine.

Ban et bannir

Les deux mots viennent du FQ *ban*, loi entraînant une peine en cas de non respect. Le mot existe encore en NL avec deux sens assez différents d'excommunication et de charme. Bannir se dit *verbannen* en NL. En F, ban a d'abord eu le sens d'interdiction (mettre au ban) puis a désigné les vassaux (ban et arrière ban) et a enfin pris un sens de signal (fermer le ban).

Bâtir

Du FQ *bastjan*, dérivé de *basta*, chanvre. Le sens en AF dérive de l'idée de construire d'abord des clôtures en fil de chanvre. Le mot ne semble pas avoir survécu en NL où chanvre se dit *hennep* qui a la même origine que cannabis.

Bedeau

Ce mot plus très courant, *bedel* en AF vient du FQ *bidil*, officier de justice qui a aussi un lien avec *bieden*, offrir. Bedeau en NL se dit *koster*, dérivé du latin *custos*, gardien.

Blé

D'abord *blet* en AF, le mot vient du FQ *blad*, produit de la terre. *Blad* en NL a pris le sens de feuille.

Blêmir

Blesmir en AF vient du FQ *blasmi* dérivé de *blasmi*, couleur pâle. Blême en NL se dit *doodsbleek*, pâle comme la mort et ne semble pas avoir de lien avec le mot FQ.

Blessier

Le FQ *blettjan*, meurtrir est passé en AF puis a évolué passant par *blettiare*, *blecier*, *blecer* puis blesser qui plus tard est passé en NL comme *blesseren*.

Bleu

Plusieurs noms de couleur sont d'origine germanique. Bleu vient du FQ *blao* devenu *blauw* en NL.

Bois

Le mot vient du FQ *bosk*, buisson devenu en NL *bos* qui peut avoir le sens soit de botte, bouquet, touffe soit de bois, forêt, bosquet.

Bord

Bord en FQ signifiait planche et est passé en AF. Le mot s'est d'abord utilisé en marine, les bateaux étant en bois. Par analogie le mot s'est répandu pour désigner l'extrémité d'une surface. *Borda*, pluriel du *bord* FQ, a donné en AF *borde*, petite maison en bois qui est à l'origine du mot bordel.

Bot

Dans « pied bot » le mot semble venir du FQ *bôt*, crapaud. Il semble qu'en F, botte, chaussure soit un dérivé de bot.

Bouter (dehors)

Du FQ *botan*, pousser, frapper, proche de l'anglais *to beat*. Le mot n'est plus courant en F sauf dans « boute-en-train » mais il a des dérivés populaires comme bouton, bouture et boutade.

Brandir

Du FQ *brand*, feu ou tison (incendie en NL). Le F a surtout retenu l'idée de feu brillant d'où l'évolution vers « brandir son épée » qui brillait au soleil.

Brèche

Du FQ *breka*, fracture, du verbe *brekan* devenu *breken*, casser en NL qui a un *doorbraak* pour brèche mais aussi un *bres* qui lui revient du F brèche. Des aller et retour !!!

Brème

Ce nom de poisson vient du FQ *brasima*. Il s'appelle encore *brasem* en NL.

Broyer

Ce mot a aussi pour origine le verbe FQ *brekan* mentionné ci-dessus pour brèche. Le NL emploie pour broyer le verbe *verbrijzelen* dont la seconde partie dérive du F briser.

Canif

Le mot vient du FQ *knif*, très proche de l'anglais *knife*, couteau.

Chambellan

Du FQ *kamerling*, qui s'occupe de la chambre, *kamer*. Le mot NL pour chambellan est *kamerheer*.

Chaton

Comme partie de bague, pas comme jeune chat, le mot vient du FQ *kasto*, boîte, caisse avec une extension du sens vers coffre à bijoux. Le NL a toujours *kas* pour ce chaton mais le mot serait plutôt d'origine latine. *Kast*, armoire existe aussi et pourrait dériver du FQ *kasto*.

Ciron

Très petite araignée. Du FQ *seuro* qui existe encore en NL comme *zier* qui a surtout le sens de soupçon, petite quantité.

Clenche (de porte)

Du FQ *klinka*, même sens, peut être d'origine onomatopéique. Clenche se dit *klink* en NL.

Cotte

Le nom de ce vêtement vient du FQ *kotta*, sans doute manteau de laine. Le F est passé en anglais comme *coat*.

Crèche

Du FQ *krippa*, même sens. Le NL *krib* signifie crèche et aussi mangeoire.

Cresson

Du FQ *kresso*, même sens. Le NL a deux *kers*. Le mot seul a le sens de cerise et est d'origine latine. *Kers* dans un mot composé comme *waterkers* ou *sterrenkers* est du cresson. Le lien avec l'eau (*water*) est évident, avec les étoiles (*ster*) moins.

Croc

Du FQ *krok*, crochet. Croc a beaucoup de dérivés en F comme crochu, accrocher, etc. Par contre, croquer est une onomatopée. Le *krok* FQ ne semble pas avoir survécu en NL où crochet se dit *haak*.

Crotte

Du FQ *krotta* qui désignait surtout les crottes rondes de mouton ou de lapin. *Krot* en NL a le sens de taudis mais son origine serait plutôt une cabane en bois qu'une crotte.

Croupe

Du FQ *kruppa*, même sens. Le mot *kroep* dans ce sens semble avoir existé en NL mais le mot le plus courant est *achterwerk*, équivalent de train arrière. *Kroep* signifie aussi croup (maladie) mais vient du F. Le NL a aussi *kroepoek*, chips de crevette mais son origine est malaise.

Cruche

Du FQ *krukka*, récipient. Le NL *kruik*, cruche a la même origine.

Dard

Arme de jet à l'origine, le mot vient du FQ *daroth*, même sens. Pas de dérivé apparent en NL.

Délabrer

Le verbe vient de l'AF *label* ou *lambel*, sans doute avec le sens de perte de ruban. Le mot AF vient du FQ *labba*, même sens.

Ebaucher

De l'AF *esboschier*, tailler la vigne qui remonte au FQ *bosk*, bois. Le sens a évolué vers « dégrossir ».

Eblouir

Renversement du sens en F. A l'origine le mot signifiait être ébloui donc affaibli. Le radical vient du FQ *blaup*, faible qui a sans doute un lien avec le NL *bloot*, nu, pauvre donc faible. Le sens F actuel d'impressionner est récent.

Ecaille

Du FQ *skalja*, même sens. Le mot se retrouve dans l'anglais *shell*. En NL, *schel* a existé puis est devenu *schelp* pour coquille et *schub* pour écaille de poisson.

Echanson

Mot à l'air bien français qui vient du FQ *skankjo* devenu *scancio* puis *scantio* en AF. Un échanson étant celui qui verse à boire au roi, le lien semble clair avec le verbe NL *schenken*, verser, servir à boire.

Echarde

Du FQ *skarda*, éclat de bois. Echarde se dit *splinter* en NL. *Skarda* a peut être un lien avec *schaar*, ciseaux.

Echarpe

Sacoche de pèlerin en AF, écharpe vient du FQ *skirpa*, panier de jonc. La sacoche portée en bandoulière est devenue un morceau de tissu porté sur l'épaule. Amusant de noter qu'écharper n'a rien à voir avec écharpe, il vient de l'AF *charpir*, déchirer.

Echasse

Du FQ *skakkja*, même sens d'un verbe exprimant l'idée de courir vite.

Echauguette

Guérite de château fort. Ecrit *escalgaite* puis *eschaugaite* en AF, le mot vient du FQ *skarwahta*, formé de *skara*, troupe et *wahta*, garde très proche du NL *wachter*, gardien.

Echevin

Adjoint au maire en Belgique, le mot vient du FQ *skapin*, juge. Echevin se dit *schepen* en NL.

Echine

Du FQ *skina*, baguette en bois d'où os long devenu colonne vertébrale en AF. Le NL *scheen*, tibia n'est pas loin ?

Eclater

Avec le sens de casser en AF, éclater vient du FQ *slaitan*, fendre, briser. L'évolution fut différente : en F de casser à exploser et avec le NL *slijten* de casser à user. *Slaitan* FQ est aussi à l'origine du mot F éclipse.

Ecope

Pelle pour vider l'eau d'un bateau vient du FQ *skopa*, même sens. *Schop* en NL reste une pelle mais pas une écope qui se dit *hoosvat* qui pourrait se traduire par « récipient à douche ».

Ecrevisse

Du FQ *krebitja*, même sens. Le mot NL *kreeft* signifie homard seul et écrevisse précédé de *rivier*.

Ecrou (d'écrouer, pas en mécanique)

Le premier sens en AF était celui de liste officielle. Le mot vient du FQ *skroda*, morceau coupé.

Elingue

Avant de prendre le sens de cordage, le mot AF signifiait fronde du FQ *slinga*, fronde comme le NL *slinger*.

Eparvin

Tumeur du membre d'un cheval qui le fait marcher comme un oiseau, le mot vient du FQ *sparwun*, passereau.

Eperon

Esperon en AF du FQ *sporo* devenu *spoor* en NL.

Epervier.

Du FQ *sparwari* devenu *sperwer* en NL. Curieusement l'anglais *sparrow*, hirondelle a la même origine.

Epier

Espier en AF du FQ *spehon*, observer. Espion dérive aussi d'*espier*. Epier se dit *bespieden* en NL.

Epieu

Arme du moyen-âge, le mot, du FQ *speot*, a évolué en AF : *inspieth*, *espiet*, *espiel*, *espieu*. Devenu spies en NL.

Escarmouche

Le mot NL *scherm* veut dire écran mais aussi escrime. *Beschermen* veut dire protéger. Dans escarmouche, la première partie vient du FQ *skirmjan*, protéger. La partie mouche vient du fait que ce mot a eu le sens d'espion en AF. Escarmouche est devenue *skirmish* en anglais.

Estamper

Avec le sens d'imprimer une marque ; le mot vient du FQ *stampon*, fouler, plier. Le mot subsiste dans le NL *stampen* qui a plusieurs sens : taper du pied , vibrer, écraser, damer.

Esturgeon

Poisson producteur de caviar, le mot F vient du FQ *sturio* qui subsiste dans le NL *steur*, même sens.

Etai

D'abord *estai* vient du FQ *staka*, soutien qui semble aussi avoir donné le NL *staak*, poteau.

Etal

Le sens en AF était position évoluant ensuite vers table à marchandise. L'origine est le FQ *stal* qui avait deux sens, position et étable ou écurie qui est resté le sens de *stal* en NL.

Etalon

Le FQ avait deux mots *stalo*, poteau et *stallo*, cheval gardé à l'écurie (*stal*). En AF, le premier est devenu une pièce de bois servant à mesurer une construction et le second est l'étalon, cheval mâle rarement laissé en liberté. Le NL a adopté *hengst* comme l'allemand pour le cheval mâle.

Etendard

Du FQ *standhard*, se tenir solidement en référence au drapeau fixé dans le sol pendant une bataille En NL, le mot *standaard* a le même sens mais semble être passé par l'AF *estendard*. Le FQ *hard*, dur (aussi en NL) et le NL *aard*, terre sont différents.

Etiquette

En AF, le mot désignait un poteau servant de but dans certains jeux. Certains poteaux ont ensuite porté une inscription. Le mot vient du FQ *stikkan*, piquer, enfoncer. Le NL *stikken* a gardé ce sens. Etiquette se dit *etiket* en NL.

Etoffer

L'étoffe devenue tissu a d'abord servi à rembourrer, sens d'étoffer qui vient du FQ *stopfon*, fourrer, enfoncer. *Wegstoppen* a encore le sens de bourrer en NL.

Etrier

Le mot vient du FQ *streup*, courroie servant d'étrier. Le NL a adopté le mot *stijgbeugel*, mot à mot « montée – courroie ».

L'anglais par contre emploie *stirrup* proche du FQ.

Falaise

Le mot semble venir du FQ *falisa* dont le seul autre héritier serait l'allemand *Fels*, rocher.

Fanon et fanion

Même mot à l'origine. Du FQ *fano*, morceau de tissu, peut être devenu *vaandel*, drapeau en NL.

Farder

Du FQ *farwidon*, teindre, colorer sans doute à l'origine de *verf*, peinture en NL.

Fauteuil

Du FQ *faldistol*, siège pliant qui aurait pu devenir *vouw(baar) stoel*, même sens en NL.

Feutre

Feltre puis *fieltre* en AF, du FQ *filtir*, tissu à base de poils qui a aussi donné le latin médiéval *filtrum* à l'origine de filtre.

En NL, feutre est *vilt* et filtre, *filter*.

Flan

Fladon puis *flaon* en AF du FQ *flado*, galette.

Flanc

Du FQ *hlanka*, même sens qui s'est dit *lanke* en ANL qui ensuite en NL a ajouté un f comme en F.

Flatter

Du FQ *flatjan*, passer le plat de la main. Le NL a deux mots : *vleien* qui semble venir du FQ et *flatteren*.

Ce *flatjan* serait aussi à l'origine de flétrir avec l'idée que le plat de la main fait tomber par terre.

Flèche

Du FQ *fiugika*, même sens, dérivé de *fiugon*, voler en FQ, devenu *vliegen* en NL.

Flot

Du FQ *flot*, action de couler à flot. Le dérivé *vlot* est courant en NL avec le sens de facile, rapide.

Forban

Du FQ *firbannjan*, bannir qui existe encore comme *verbannen* en NL.

Fourbir

Du FQ *furbian*, nettoyer, surtout ses armes.

Fournir

Du FQ *frumjan*, exécuter, faire. *Frommelen* en NL signifie tripoter et fourrer dans ... mais ?

Fourreau

Fuerre en AF, vient du FQ *fodr* même sens. Fourrer dérive de fourreau.

Frais (adjectif)

Du FQ *frisk*, même sens devenu *fris* en NL.

Framboise

Du FQ *brambasi*, mûre. Le NL a pris *framboos* au F pour framboise et a gardé *braambes* pour mûre.

Frapper

Du FQ *hrappan*, arracher. Le NL *grabbelen* signifie fouiller, retirer mais le lien n'est pas certain.

Frelon

Du FQ *hurslo*, même sens devenu *horsef* en ANL et *hoornaar* en NL.

Froc

Du FQ *hrokk*, vêtement. Pas de lien évident avec le NL *broek*, culotte ??

Fronce

Du FQ *hrunkja*, ride, pli. Fronce est repassé en NL comme *frons*.

Gâcher

Avant le sens de travail mal fait, gâcher voulait dire laver sommairement et vient du FQ *waskon*, laver, *wassen* en NL.

Gage

Du FQ *waddi*, même sens, sans doute avec un lien avec le NL *wedden*, parier.

Gagner

Du FQ *waindanjan* qui avait le sens de procurer de la nourriture au bétail, *weiden* en NL.

Galant

La galanterie étant supposée être une invention française, il est curieux que le mot soit d'origine étrangère mais galant dérive bien du FQ *wal*, bien, *wel* en NL.

Galop

Même origine que galant. Le mot vient du FQ *wala hlaupan*, bien courir qui se traduit par *wel lopen* en NL qui utilise toutefois le mot *galop* pour l'allure de cheval.

Gant

Du FQ *want*, moufle qui se dit encore *want* en NL.

Garance

Du FQ *wratja* latinisé en *warentia*. Le mot NL actuel est le curieux *meekrap* et l'anglais *madder*.

Garant

Du FQ *warjan*, désigner comme vrai, *waar* en NL.

Garçon

Garçon en AF avec le sens de goujat, valet vient du FQ *wrakjo*, vagabond, lien avec l'anglais *wretch*, misérable.

Garnir

Le sens en AF était d'être sur ses gardes et de se protéger militairement. Le mot vient du FQ *warnjan*, prendre garde proche de l'anglais *to warn*, avertir.

Garrot

Du FQ *wrokken*, tordre fort. *Wrok* existe en NL comme rancune.

Gauchir

Du FQ *wenkjan*, vaciller. Le NL *wenken* signifie vaciller.

Gaufre

Du FQ *wafra* devenu *wafel* en NL.

Gaulois

Du FQ *Walha*, les Romans qui serait aussi à l'origine de Wallon.

Gazon

Du FQ *waso*, motte de terre couverte d'herbe. Pas de lien clair avec le NL *was* qui a deux sens : lessive et cire.

Gerbe

Du FQ *garba*, même sens. *Garve* existe en NL comme botte de céréales.

Gibier

Du FQ *gabaiti*, chasse au faucon. Peut être un lien avec le NL *gaan bijten*, aller mordre.... ???

Gifle

Du FQ *kifel*, mâchoire. Un lien avec le NL *kaak*, mâchoire serait étonnant.

Giron

Du FQ *gero*, pièce d'étoffe coupée en pointe puis portée sur les genoux.

Glisser

Du FQ *glidan*, même sens comme le NL *glijden*.

Gourme

Maladie de cheval. Du FQ *worm*, pus. En NL *worm* a pris le sens de ver et gourme se dit *dauwworm*, « ver de rosée ».

Grappe

Du FQ *krappa*, crochet. En NL *krap* veut surtout dire étroit mais a aussi eu le sens de crochet.

Gratter

Du FQ *kratton*, même sens. L'évolution en NL a donné *krabben*, avec un outil ou *krabbelen*, avec les ongles.

Graver

Du FQ *graban*, creuser. En NL, creuser se dit *graven* et graver, *graveren*.

Gravir

Du FQ *krawjan*, s'aider de ses griffes. Sans doute aussi l'origine du NL *kruipen*, ramper, se traîner.

Grêler

Du FQ *grisilon*, grêler qui a aussi donné grésil. *Griselen* a existé en ANL mais fut remplacé par *hagel*, proche de l'anglais *hail*.

Gripper

Dans le sens de saisir fort, le mot vient du FQ *gripan*, même sens conservé par le NL *grijpen*.

Gris

Déjà *gris* en FQ, *grijs* en NL.

Groseille

Du FQ *krusil*, même sens qui désignait la forme crépue du fruit. Le FQ *krus* signifiait crépu comme le NL *kroes*. En NL, groseille est devenu *bes*, baie (*aalbes* pour rouge et *kruisbes* pour maquereau). *Bes* a la même origine que l'anglais *berry*.

Gué

Du FQ *wad* resté *wed* en NL.

Guère

Surtout négatif dans « ne guère », le mot vient du FQ *waigera*, beaucoup qui se disait *gaire* en AF. Pas de lien apparent avec le NL *weigeren*, refuser.

Guerre

Du FQ *werra*, troubles, querelle. Le mot se retrouve dans le NL *weren*, défendre. Le mot NL pour guerre, *oorlog* exprime l'idée d'élimination d'un accord.

Guêtre

Du FQ *wrist*, cou de pied qui est le même mot que l'anglais *wrist* en passant de la cheville au poignet.

Guetter

Du FQ *wahton* surveiller, devenu en NL *wachten* qui signifie attendre mais aussi prendre garde à.

Guider

Du FQ *witan*, montrer une direction comme le NL *wijzen*, indiquer, désigner.

Hache

Du FQ *happja*, instrument tranchant. Le NL *hapje* signifie morceau peut être coupé avec un « *happja* » ?

Haie

Du FQ *hagia*, même sens devenu *heg* ou *haag* en NL.

Haïr

Du FQ *hatjan*, *haten* en NL.

Haler

Tirer avec un cordage. Du FQ *halon*, aller chercher, *halen* en NL.

Halle

Du FQ *halla*, vaste emplacement couvert, *hal* en NL.

Halte

Du FQ via l'allemand, conservé en NL.

Hameau

D'abord *ham* en AF, du FQ *haim*, petit village. Le mot est conservé en NL dans le *hem* final de beaucoup de noms de villages et a pris le sens de maison comme l'anglais *home*.

Hangar

Du mot FQ *haingart* composé du *haim* ci-dessus et de *gart*, enclos. Le mot désignait des bâtiments de ferme entourant la maison. *Gart* est à l'origine du mot F jardin. *Hangar* existe en NL mais est moins courant que *loods*.

Hanneton

Diminutif du mot FQ *hana*, coq. Hanneton en NL se dit *meikever*, scarabée de mai.

Harde (troupeau)

Du FQ *herda*, troupeau. En NL harde se dit *roedel* et troupeau, *kudde* mais un *herder* est un berger.

Hardi

Participe passé du verbe AF *hardir*, rendre dur du FQ *hardjan*, même sens devenu *harden* en NL.

Hareng

Du FQ haring qui n'a pas changé en NL.

Haricot

En AF haricot était un ragout de viande et de certains légumes qui plus tard ont pris le nom du plat. Le nom ancien dérivait du verbe *harigoter*, couper en morceau du FQ *harion*, même sens. Pas d'héritiers évidents en NL.

Haro

En AF, d'abord cri de ralliement avec le sens de « venez ici » puis dénonciation « haro sur le baudet », le mot vient du FQ *hara*, ici devenu *hier* en NL.

Hâte

Du FQ *haist*, vivacité. *Haast*, hâte existe en NL mais vient du F.

Haubert

Vêtement métallique médiéval. Du FQ *halsberg*, « cou-protection ». Les deux éléments subsistent en NL avec le même sens.

Hâve

Amaigri, pâle. Du FQ *haswa*, pâle comme un lièvre. En NL, lièvre est *haas* et le FQ « *wa* », peut être proche de *wit*, blanc.

Heaume

Casque médiéval. Du FQ *helm*, casque, inchangé en NL.

Héberger

Du FQ *heribergon*, loger, protéger une armée. Héberger se dit *herbergen* en NL.

Héron

Du FQ *haigro*, même sens devenu *reiger* en NL.

Hêtre

Du FQ *haistir* qui désignait d'abord les branches de hêtre coupées régulièrement. Le mot subsiste en NL comme *heester*, arbrisseau. Le nom de l'arbre en NL est *beuk* qui semble avoir un lien avec le latin *fagus*.

Heurter

Du FQ *hurt*, cogner comme un bélier. Pas d'équivalents en NL. Pour l'anglais *to hurt*, on hésite entre les origines, française ou germanique.

Hocher

Du FQ *hottison*, secouer qui subsiste dans le NL *hutselen*, remuer.

Honnir

Du FQ *haunjan*, railler, insulter, devenu *honen*, bafouer en NL où honnir se dit plutôt *smaden*.

Honte

Du FQ *haunita*, mépris. *Hoon* en NL a la même origine avec le sens de dérision.

Hotte

Comme grand panier, du FQ *hotta*, même sens.

Houe

Du FQ *hauwa*, même sens. En NL, houe se dit *hak* mais *houwen* a le sens de couper, tailler.

Houppe

Du FQ *huppo*, touffe. Le NL *hoop*, paquet semble avoir la même origine.

Housse

Du FQ *hulftja*, couverture. Le NL *hoes* pour housse est passé par le F.

Houx

Du FQ *hulis*, même sens devenu *hulst* en NL.

Laid

Du FQ *lai*, désagréable, rebutant, de la même famille que le NL *leed*, souffrance. Le mot NL pour laid, *lelijk* est un composé de *leed* et de *lijk*, comme.

Laie

Femelle du sanglier, du FQ *leha*. Le mot ne semble pas avoir survécu. Sanglier en NL peut se dire soit *wild zwijn*, porc sauvage soit *everzwijn*. *Ever* était aussi un gros bateau. La femelle s'appelle *everzeug* (truie).

Lambeau

Du FQ *labba*, morceau d'étoffe déchiré. Lambin a la même origine avec un sens moral.

Lécher

Du FQ *lekkon*, même sens, *likken* en NL.

Leurre

Surtout appât en fauconnerie, le mot vient du FQ *lothr*, même sens. Sans doute un lien avec le NL *laden*, charger.

Lorgner

Origine germanique ou FQ pas certaine. Le mot NL *loeren*, guetter, espionner paraît proche.

Lot

Du FQ *lot*, même sens, toujours *lot* en NL.

Louche

Du FQ *lotja*, grande cuiller. L'ANL *loet* a existé mais est remplacé par *soeplepel*, cuiller à soupe.

Maçon

Du FQ *makjo*, même sens dérivé du verbe *makon*, faire. En NL faire est *maken* mais il est passé par *metsen* et *machen* en ANL. Maçon se dit donc *metselaar* en NL.

Malle

Du FQ *malha*, sacoche. En NL, malle se dit *koffer*, du F. Le mot *maal* a eu plusieurs sens dont celui de valise et aussi d'estomac d'animal peut être à l'origine du sens actuel le plus courant de repas.

Marais

Du FQ *marisk*, même sens. L'origine est mer. Le mot est devenu, *maersch*, *mersch* en ANL puis *moeras* en NL.

Marcher

Du FQ *markon*, marquer, imprimer un pas. Le sens principal en AF était de « fouler aux pieds ». marquer est très proche. En NL *markeren* existe comme marquer et vient du F. Curieusement le mot courant pour marcher est *lopen*, comme *courir*.

Maréchal

Pas le plus haut grade à l'origine. Du FQ *mahrskalk*, domestique chargé des chevaux. *Mahr* est proche du NL *merrie*, jument. Le mot se dit encore *maarschalk* en NL même s'il n'y en a pas dans les armées hollandaises ou belges.

Marri

Du verbe AF marrir, perdre qui vient du FQ *marrjan*, faire trébucher donc arrêter et est en fait le même mot que l'ancien *marren* qui a donné amarrer.

Martre

Du FQ *martar*, même sens resté *marten* en NL.

Mât

Pour un bateau, du FQ *mast* conservé en NL.

Mésange

Du FQ *meisinga*, même sens qui s'est réduit à *mees* en NL.

Meurtrir

Le verbe a donné meurtre avec une étrange différence de blesser pour le verbe et tuer pour le nom. Ils viennent du FQ *murthjan*, assassiner qui est aussi à l'origine de *moord*, assassinat en NL.

Moche

Le mot semble dériver de l'AF *moque*, mie de pain, lui-même du FQ *mokka*, masse informe donc « amochée ». Le NL a deux mots, *moker*, massue et *mokken*, faire la tête qui ont peut être un lien avec le *mokka* FQ.

Moufle

Comme indiqué plus haut, moufle en FQ se disait *want*, à l'origine de gant. Moufle vient d'un autre mot FQ *muffvel* avec l'idée d'enveloppe de peau (*vel* en NL).

Mousse (végétale)

Du FQ *mosa*, même sens devenu *mos* en NL.

Osier

Il y eut une confusion entre deux plantes poussant au bord de l'eau. Osier vient du FQ *alisa*, aune devenu *els* en NL.

Poche

Du FQ *pokka*, sac. Comme sac, *poke* semble avoir existé en ANL mais est remplacé par *zak*, d'origine latine.

Ramper

Le sens original du mot était celui de grimper. Plus tard l'idée d'être accroché à une paroi est passée du vertical à l'horizontal. L'origine est le FQ *hrampon*, grimper. Le mot NL *kruipen*, ramper semble avoir la même origine et avoir aussi changé de sens.

Rechigner

D'un verbe AF *chignier*, même sens du FQ *kinan*, tordre la bouche. Le mot NL *kin*, menton en est proche. Curieusement la traduction de rechigner en NL est l'expression « z'n neus ophalen » donc tordre le nez au lieu de la bouche.

Regain

Dans le sens d'herbe qui repousse après la récolte du foin, le mot vient de l'AF *gaïn*, herbe du FQ *waida*, prairie, *weide* en NL.

Renard

Le nom AF de l'animal était *goupil* du latin *vulpes*. Au Moyen Age est paru un livre « Le roman de Renart » décrivant les exploits d'un « goupil » très rusé. Le nom est resté pour l'animal et vient du FQ *Reginhart*, «conseil fort ». Les mots *vos* (NL), *fox* (anglais) et *Fuchs* (allemand) viennent d'un mot ancien signifiant queue.

Revêche

Peut être du FQ *hreubisk*, rude, âpre. Le NL a deux mots pour rude : *ruig* et *ruw* proches du hreu du mot FQ.

Riche

Le mot a longtemps signifié puissant et vient du FQ *riki*, même sens qui est aussi proche du « rix » des noms gaulois (Asterix !) et du latin *rex*, roi. En NL le mot *rijk* signifie empire comme nom et riche comme adjectif comme l'allemand *reich*.

Rouir

Faire pourrir dans l'eau des plantes textiles comme le lin. Le mot vient du FQ *rotjan* qui a donné *rotten*, pourrir en NL.

Sale - saligaud

Du FQ *salo*, trouble, terne. Il semble que le NL *saai*, ennuyeux ait la même origine avec un passage par le F sale.

Salo FQ avait un dérivé *salik*, sale qui a donné en F saligaud d'abord écrit *saligot*.

Salle

Du FQ *sal*, même sens devenu *zaal* en NL.

Saule

Du FQ *salha*, même sens. Le mot NL *wilg*, saule est différent. L'anglais a deux mots pour saule : *willow* proche du NI *wilg* et *sallow* proche de saule. *Sallow* comme adjectif signifie jaunâtre.

Sénéchal

Comme maréchal, le grade a grandi en importance. L'origine est le FQ *siniskalk*, serviteur le plus âgé. *Sinis* a la même origine que sénile et *skalk* signifie domestique.

Sur (aigre)

Du FQ *sur*, même sens devenu *zuur* en NL.

Tampon – tapir (se)

Tapon en AF, vient du FQ *tappo* dont le dérivé *tap* existe encore comme bouchon en NL et aussi en anglais. Le verbe se tapir a la même origine avec l'idée de se cacher en formant un bouchon avec son sorps.

Targe – targette

Le diminutif est plus courant. Une targe était un bouclier du FQ *targa*, même sens devenu une cible, *target* en anglais. Une targette fut d'abord un petit bouclier puis un petit verrou. Bouclier en NL est devenu *schild*, planche à l'origine.

Tarir

Du FQ *tharrian*, sécher. Le NL *droog* pour sec pourrait avoir un lien avec le mot FQ.

Tas

Du FQ *tas*, même sens. *Tas* a signifié amas en ANL mais est devenu un sac (à main) en NL.

Ternir

Du FQ *tarnjan*, obscurcir. Le verbe NL *tanen*, pâlir, décliner pourrait avoir un lien avec le FQ *tarnjan*.

Tourbe

Du FQ *turba*, touffe d'herbe. Le NL a deux mots pour tourbe, *veen* mais aussi *turf*, comme l'anglais, qui vient de *turba*.

Trappe

Du FQ *trappa*, piège dans lequel on tombait en marchant. En F, trappe a aussi pris le sens de porte. En NL, le verbe *trappen* veut dire marcher dessus et le nom *trap* est plutôt un escalier. Trappe se dit *valkuil*, « chute-trou ».

Trépigner - tripot

Dérivé du verbe AF *triper* ou *treper*, frapper du pied, sauter qui vient du FQ *trippon*, sauter. Le NL *trippen* signifie trotter. Le FQ *trippon* est aussi à l'origine du F tripot qui avait en AF le sens d'action de tripoter.

Trève

Du FQ *treuwa*, sécurité. Trève se dit *wapenstilstand*, arrêt des armes en NL mais le mot *trouw*, fidèle était *trieuwe* en ANL.

Troène arbuste

Du FQ *trugil*, même sens. Dans le nom NL du troène, *liguster*, on retrouve un peu les mêmes lettres dans un ordre différent mais le mot semble plutôt désigner la Ligurie comme région d'origine du buisson.

Trompe(tte)

Du FQ *trumba*, instrument de musique. Le NL est passé à des versions de corne, *hoorn* pour les trompes sauf *trompet*, trompette qui est passé par le F.

Trop - troupeau

Trop vient du mot FQ *thorp*, village (*dorp* en NL). Sans doute qu'en AF, la « foule » du village était considérée comme trop nombreuse. Trop a aussi été un nom en AF qui est devenu troupeau. Trop se dit *te* en NL, proche de l'anglais *too*.

Trotter

Du FQ *trotton*, courir. En NL *treden* signifie marcher, fouler mais trotter se dit *draven*.

Trumeau

Du FQ *thrum*, morceau, sens conservé en AF. *Drummel* semble avoir existé en ANL mais sans héritier.

Verbiage

De l'AF *verbier*, gazouiller qui vient du FQ *werbilon*, tourbillon. *Wervelen* est toujours tourbillonner en NL.

ORIGINE NEERLANDAISE**Affaler**

Du NL *af halen*, tirer vers le bas qui n'a pas changé.

Amarrer

De l'ANL *aenmarren*, attacher à, qui se dit maintenant *vast merren*.

Arquebuse

De l'ANL *hakebusse* où se retrouvent *haak* et *buis*, crochet et canon. Le mot NL est *haakbus*.

Bague

Le mot dérive probablement d'un ANL *bagge* ou *bage*, dérivé de *buigen*, courber. Une bague était donc à l'origine une pièce de métal courbée.

Béguine

Habitante d'un béguinage, *begijnhof* en NL. Le mot vient de l'ANL *begaert*, membre d'une communauté religieuse. Le mot a un lien avec l'idée de demander, supplier, *to beg* en anglais.

Berme et berne

Les deux mots viennent de l'ANL *barm* devenu *berm* en NL. Le sens était bord, accotement. Le sens d'en berne pour un drapeau signifie qu'il pend sur le bord.

Bloc

Le mot vient du NL *bloc* ou *blok*, d'abord tronc abattu puis morceau formé de quelque chose.

Blocus

D'un ANL *bloch-huus*, *huus* devenu *huis* signifie maison. Le sens original était celui d'une maison faite de madriers.

Botte

Dans le sens de touffe, pas dans celui de chaussure, botte vient de l'ANL *bote*, touffe ou gerbe de lin.

En NL, *bot* a plusieurs sens très différents dont os, émoussé et plie (poisson). Par contre botte, chaussure se dit *laars* qui est une contraction de « *leder hose* », culotte de cuir.

Bouée

Sans doute de l'ANL *boeye* devenu *boei* en NL, même sens.

Boulevard

De l'ANL *bolle werk*, construction en poutres. *Bolwerk* existe encore en NL avec le sens de fortification et de bastion y compris dans le sens moral, *een conservatief bolwerk* est un bastion du conservatisme. Le premier sens en F de boulevard fut celui de rempart puis de promenade sur les anciens remparts.

Bouquin

Le mot est emprunté à l'ANL *boeckijn*, diminutif de *boek*, livre.

Bourse

Dans le sens de sac, le mot est latin. Dans les sens financier, bourse vient probablement du nom Van der Beurse, banquiers à Bruges au 14^es.

Brader

Du NL *braden*, faire cuire. Le sens en F fut d'abord celui de rôti puis de gâter par le feu donc de gaspiller.

Brique

Etant donné l'usage intensif de ce matériau dans les régions du NL, il est normal que le nom ait la même origine.

Brique se disait *brike* en ANL et est passé en F. Curieusement brique se dit maintenant *baksteen*, pierre cuite en NL.

Le mot *brik* existe encore mais avec le sens de guimbarde ou de « vieux clou ».

Cabaret

Etranges aller et retour. Le picard *cambrette*, diminutif de chambre est passé en NL successivement comme *cambret*, *cabret*, *caberet*, *cabaret* avec le sens de café, bistro. Il est ensuite passé du NL au F avec le même sens puis repassé en NL mais seulement comme club de luxe. Bistro se dit *café* ou *kroeg*.

Cabillaud

Du NL *kabeljauw* qui se disait *bakeljauw* en ANL et venait de l'espagnol *bacalao*, morue.

Cambuse

Du NL *kombuis*, cuisine de navire. La seconde syllabe a un lien avec *huis*, maison mais l'origine de la première n'est pas claire. D'abord terme de marine en F, le sens s'est étendu à cantine ou local quelconque.

(En)Caquer

Le verbe vient du NL *kaak*, joue, mâchoire et branchie. Le sens original exprimait l'idée d'enlever une partie de la tête de harengs puis de les « encaquer » dans un tonneau.

Chaloupe

Deux possibilités : soit de l'AF *chaloppe*, coquille de noix soit du NL *sloep*, chalutier et chaloupe mais pour l'origine de *sloep*, on hésite entre chaloupe et un dérivé de *sluipen*, faire glisser. L'étymologie n'est pas mathématique !!

Chenapan

Particulièrement pittoresque. Le mot vient du NL *snaphaan*. *Snappen* veut dire prendre, happer et *haan* est un coq.

Un *snaphaan* ou un chenapan était donc un voleur de poulets.

Cingler

Ce mot a deux versions en F : une de fouetter qui dérive de sangle et l'autre avec le sens de faire voile. Ce sens dérive de l'ANL *zeghelen* devenu *zeilen* en NL avec le sens très populaire en Hollande de naviguer ou de faire de la voile.

Cliver

Avec le sens de scinder, ce mot vient du NL *klieven*, fendre surtout dans l'industrie diamantaire.

Colin

Poisson dont le nom vient du NL *koolvis*, poisson charbon, à cause de la couleur de son dos.

Colza

Du NL *koolzaad*, formé de *kool*, chou et de *zaad*, semence.

Coq (de chef-coq)

Du NL *kok*, cuisinier surtout en mer, dérivé de *koken*, cuire, du latin *coquere*, cuire.

Dégingandé

Difficile d'imaginer une origine germanique !! Le mot est proche des mots *henge* en ANL puis *hengsel* en NL avec le sens de gond. Ces mots sont liés à l'idée de *hangen*, pendre. Le mot F avait donc d'abord le sens de mal pendu ou de sorti de ses gonds.

Dégringoler

Le mot est proche du NL *kringelen*, tourner... avant de tomber.

Digue

Du NL *dijk* qui a aussi le mot *dam* pour digue.

Dock

Venu du NL *dok* via l'anglais *dock*.

Drôle

Encore un cas drôle..... le mot vient en effet de l'ANL *drolle* ou *drol*, lutin ou petit bonhomme.

Drosser

Pousser un navire à la côte en F viendrait du NL *drossen*, détourner un navire.

Dune

De l'ANL *duna* devenu *duin*. L'origine est gauloise.

Echoppe

De l'ANL *schoppe*, petit magasin. Le sens est moins courant en NL où *schop* veut dire pelle que l'anglais *shop*, *shopping*.

Ecran

Autrefois *escren* du NL *scherm*, même sens, proche de l'anglais *screen*.

Eperlan (petit poisson)

De l'ANL *spierlinc*, maintenant *spiering*.

Episser

Assembler des cordages de l'ANL *splissen*, même sens.

Escarbille

Fragment de charbon mal brûlé. De l'ANL *schrabben*, gratter, devenu *krabben* en NL.

Espiègle

Du nom propre NL *Uilenspiegel*, héro de roman.

Estoc

Autrefois pointe d'épée, de l'ANL *stoken*, piquer qui a changé de sens pour faire du feu et est remplacé par *steken*, piquer.

Etape

Du NL *stapel* qui autrefois signifiait entrepôt et maintenant paquet ou pile.

Flétan

Poisson qui a gardé le nom de l'ANL *vleting* remplacé en NL par *heilbot*, proche de l'anglais *halibut* qui porte ce nom parce qu'il était mangé les jours « saints », *heilig* en NL, *holy* en anglais.

Flibustier

Du NL *vrijbuit*, celui qui fait du butin librement.

Frelater

De l'ANL *verlaten* qui signifiait transvaser du vin. Le sens en NL a évolué vers quitter, abandonner. Le mot NL actuel pour frelater est *versnijden* comme couper (du vin).

Fret

Comme coût du transport, fret vient de l'ANL *vrecht*, même sens devenu *vracht* et proche de l'anglais *freight*.

Friche

De l'ANL *versch* ou *virsch* désignant les terres fraîchement conquises sur la mer. En NL, frais se dit *vers* ou *fris*.

Frise

Dans le sens de « cheval de frise » pas celui d'élément décoratif, le mot vient du nom de la province de Frise en NL où cet engin a été inventé pendant la guerre d'indépendance contre l'Espagne.

Gin

Le mot est anglais mais vient du NL *genever*.

Godet

Du NL *kodde*, morceau de bois cylindrique.

Gredin

De l'ANL *gredich*, avide devenu *gretig* en NL.

Gribouiller

Du NL *kriebelen*, même sens qui a évolué en *krabbelen*.

Gruger

Le sens en AF était de briser avec les dents. Le mot vient de l'ANL *gruizen*, écraser qui survit en NL comme *gruis*, débris.

Gueux

Sans doute du NL *guit*, fripon qui existe toujours.

Havre

Le mot s'est écrit *havene* en AF et vient du NL *haven*, port.

Hobereau

Le sens en AF avant celui de « petit noble » fut celui d'un petit oiseau de proie qui bougeait beaucoup appelé *hobel* du verbe AF *hobeler*, harceler l'ennemi. Ce verbe venait de *hobbelen*, se balancer en ANL et cahoter en NL.

Houblon

Se disait aussi *houppe* en AF et vient de l'ANL *hoppe* devenu *hop* en NL.

Layette

Diminutif de l'AF *laie* dont le sens original était celui de boîte ou coffret avant de définir le contenu de la boîte. *Laie* venait de l'ANL *laye*, petite caisse. Le mot subsiste dans le NL *laden*, charger.

Lest

Du NL *last*, charge.

Lippe

Du NL *lip*, lèvre.

Lof

Côté du vent en navigation vient du NL *loef*, même sens qui survit surtout dans des expressions.

Loque

Le mot vient de l'ANL *locke* (*lok* en NL), mèche de cheveux. Il semble que les mèches pendaient comme des chiffons.

Loterie

Entre le F loterie et le NL *loterij*, il semble que le second soit plus ancien mais vienne de l'italien *loteria*.

Maelstrom

Nom NL d'un tourbillon au large de la Norvège composé de *malen*, tourner et *stroom*, courant.

Maint

Avec le sens de beaucoup vient de l'ANL *menichte*, devenu *menigte* avec le sens de foule.

Mannequin

De l'ANL *mannekijn*, petit bonhomme devenu *mannetje* ou manneke en NL. Le mot mannequin est employé en NL.

Maquereau

Du NL *makelaar*, courtier qui s'écrivait *makelare* en ANL, du verbe *makeln*, trafiquer. Maquignon est un dérivé de maquereau.

Maquiller

Le verbe NL *maken*, faire est passé en picard comme *maquier*, faire puis feindre d'où le F maquiller.

Matelot

Autrefois les marins dormaient à tour de rôle sur la même natte. Le mot ANL pour matelot était *mattenoot*, de *mat*, natte et *noot* proche de *nood*, besoin. Le mot ANL est passé en F mais plus tard le mot NL s'est francisé en *matroos*.

Mite

De l'ANL *mite* devenu *mot* en NL.

Mouron

Plante poussant sur les murs dont le nom viendrait de l'ANL *muer*, mur. Mouron se dit *guichelheil* en NL.

Pamplemousse

Du NL *pompelmoes*, même sens composé de *pompoen*, citrouille et de *limoes*, ancien mot pour citron.

Pingouin

Du NL *pinguin* ou *pinguïn* dont l'origine n'est pas claire.

Plaquer

Du NL *plakken*, coller.

Polochon

Du NL *peluw*, autrefois *poluwe*, traversin.

Pompe

Du NL *pomp*, même sens qui a une racine onomatopéique.

Pot

Mot très courant et inchangé d'origine préceltique mais passé par les langues germaniques, en particulier le NL.

Rabot

Le lapin a eu trois noms successifs en F. Le premier est *rabotte*, de l'ANL *robbe*, lapin passé ensuite en anglais comme *rabbit*. Le second est *conin/conil* du latin *cuniculus*, lapin. Il a remplacé *robbe* en NL comme *konijn*. Le troisième, à cause de plaisanteries sur « con » est d'abord *lapereau* puis *lapin*, du portugais *laperu*.

Le premier lapin, *rabotte* a donné son nom à l'outil *rabot* à cause de la similitude entre les lames du rabot et les oreilles du lapin. Cette similitude fut sans doute la raison du changement en *conil*. Rabot en NL se dit *schaaf* proche de l'anglais *to shave*, raser.

Rigole

Le mot vient du NL *regel* du latin *regula*. Regel a plusieurs sens dont règle, principe et ligne à l'origine de l'idée de rigole. Par contre règle, instrument se dit *liniaal* en NL.

Riper (gratter – polir)

De l'ANL *rippen*, tirer avec force qui survit dans certains dialectes et aussi dans l'anglais *to rip*.

Rotin

Le mot malais *rotan* est passé en NL puis en F.

Ruban

L'origine est l'ANL *ringhband*, collier devenu *ringband* avec le sens de classeur à anneaux.

Saur (hareng)

De l'ANL *soor*, séché qui n'a pas l'air d'avoir survécu. Hareng saur se dit maintenant *gerookte haring*, hareng fumé.

Scorbut

De l'ANL *scuerbuyck* devenu *scheurbuik* en NL avec le sens de « déchire estomac ».

Skipper

Mot anglais existant en F mais venant du NL *schipper*, commandant mais aussi batelier.

Taquin(er)

L'ANL avait un verbe *taken*, prendre proche de l'anglais *to take*. En ANL, le prénom *Jan*, Jean s'écrivait *Han*. Il existait à l'époque un jeu ou une plaisanterie consistant à crier « *Take Han* ! », attrapes Jean. Cette locution est passée en F comme *taquehan*, *taquehein*, *tacain* et enfin taquin. Le sens était d'abord agressif puis s'est assoupli.

Tribord

Le terme marin vient de l'ANL *stierboord* devenu *stuurboord*. *Sturen* veut dire conduire. Le sens est donc bord du gouvernail.

Tringle

Tingle en AF venait de l'ANL *tingel* puis *tengel* désignant une pièce technique de bateau en forme de barre. *Tengel* existe encore en NL avec le sens de patte ou de pince.

Vacarme

Le mot provient de l'expression « *wach arme* ! » en ANL qui signifiait quelque chose comme « Hélas. Pauvre de moi ». *Wach* est sans doute devenu *wat* et *arm* signifie pauvre et aussi bras en NL. L'expression semble avoir été utilisée dans le sens de SOS et devait se crier assez fort car elle est passée comme vacarme en F.

Vase (boue)

De l'ANL *was*, même sens. Vase est devenu *slib* en NL.

Vilebrequin

De l'ANL *wimmelkijn*, formé de *wimmel*, tarière et un diminutif. *Wimmel* ne semble pas avoir survécu. Vilebrequin en NI se dit *krukas* qui pourrait se traduire par axe de poignée.

Yacht

Le mot est passé de l'anglais au F mais il vient du NL *jacht*, chasse et désignait à l'origine un « bateau de chasse ».